Porównanie tłumaczeń I Kronik 28:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Dawid dał Salomonowi, swojemu synowi, plan\* \*\* przybytku,\*\*\* to jest jego domów i jego skarbców,\*\*\*\* jego górnych komnat i jego komnat wewnętrznych oraz domu pokrywy przebłagania.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Dawid dał swojemu synowi Salomonowi plan przybytku, to jest jego gmachu, jego skarbców, górnych i wewnętrznych komnat i pomieszczenia dla pokrywy przebłagania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid przekazał swojemu synowi Salomonowi wzór przedsionka *świątyni*, jej domów, jej skarbców, jej komnat górnych, jej pomieszczeń wewnętrznych oraz domu dla przebłagalni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy oddał Dawid Salomonowi, synowi swemu, wizerunek przysionka, i gmachów jego, i komor jego, i sal jego, i wnętrznych pokojów jego, i domu ubłagalni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Dawid dał Salomonowi, synowi swemu, opisanie przysionka i kościoła, i komór, i sale, i pokojów wnętrznych, i domu ubłagalnice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid dał Salomonowi, synowi swojemu, plan przedsionka i świątyni oraz jej budynków, komnat górnych, sal wewnętrznych oraz pomieszczenia dla przebłagalni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie Dawid dał Salomonowi, swemu synowi, plan przedsionka i świątyni, i jej zabudowań, jej skarbców i jej komnat górnych, i jej komór wewnętrznych, i gmachów przebłagalni, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Dawid dał Salomonowi, swemu synowi, model przedsionka, budynków, skarbców, górnych komnat, pomieszczeń wewnętrznych i domu przebłagalni |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid przekazał swemu synowi Salomonowi plan przedsionka świątynnego i plan domu, jego skarbców, górnych i dolnych pomieszczeń, dziedzińców oraz plan płyty przebłagalnej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przekazał tedy Dawid swemu synowi wzór przdsionka i samej Świątyni, a także jej składów, skarbca sal górnych, pomieszczeń wewnętrznych oraz miejsca dla płyty ekspiacyjnej, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид дав Соломонові свому синові опис храму і його домів і його скарбниць і верхніх поверхів і внутрішних складів і дому надолуження |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Dawid oddał swojemu synowi, Salomonowi, plan dziedzińca, jego gmachów, jego skarbca, jego sal, jego wewnętrznych pokojów i domu miejsca pojednania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid przekazał Salomonowi, swojemu synowi, plan budowy portyku, jak również jego domów i składnic, i komnat na dachu, i ciemnych pomieszczeń wewnętrznych, a także domu pokrywy przebłagalnej |

1. 1) plan, ּתַבְנִית , późniejsze. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 25:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przybytku, za G, τοῦ ναοῦ, wg MT: przedsionka, אּולָם . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) skarbców, ּגַנְזְַך , zapożyczenie perskie, ζακχω. [↑](#footnote-ref-5)